Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Izraela powprowadzali też skrycie\* sprawy, które były niewłaściwe,\*\* jeśli chodzi o JAHWE, ich Boga, i pobudowali sobie wzniesienia we wszystkich swoich miastach – od baszty strażniczej po warowne miasto.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici stopniowo zaczęli postępować w sposób sprzeczny z wolą JAHWE, swego Boga. Pobudowali sobie świątynki, wszędzie, gdziekolwiek mieszkali, od baszty strażniczej po warowne miasto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Izraela robili potajemnie przeciwko JAHWE, swemu Bogu, to, co nie było słuszne, i pobudowali sobie wyżyny we wszystkich swoich miastach, od wieży strażników aż do miasta warownego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obłudnie synowie Izraelscy postępowali, czyniąc co nie było rzeczą dobrą przed Panem, Bogiem swym, i pobudowali sobie wyżyny po wszystkich miastach swych, od wieży strażników aż do miasta obronnego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrazili synowie Izraelowi słowy nieprawemi JAHWE Boga swego, i nabudowali sobie wyżyn we wszytkich mieściech swoich, od wieże stróżów aż do miasta obronnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wymyślili sobie Izraelici rzeczy przewrotne na przekór Panu, Bogu swemu. Zbudowali sobie wyżyny we wszystkich swoich miejscowościach - od wieży strażniczej aż do miasta warownego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wymyślili też synowie izraelscy rzeczy niewłaściwe o Panu, Bogu swoim, pobudowali sobie świątynki na wzgórzach we wszystkich swoich miejscowościach, począwszy od baszty strażniczej aż do grodu warownego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici skrycie dopuszczali się nieprawości wobec JAHWE, swego Boga: zbudowali sobie wyżyny we wszystkich swoich miastach, od wieży strażniczej aż do warownego miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici przypisali JAHWE, Bogu swojemu, to co było nieprawdą, budując sobie wzniesienia kultyczne we wszystkich miejscach zamieszkania: od wieży strażniczej aż do miasta warownego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Izraela wypowiadali o Jahwe, swoim Bogu, rzeczy, które nie przystoją, budowali sobie wyżyny we wszystkich swych miastach, od wież strażniczych aż do miast obronnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і (томущо) так ізраїльські сини змінили діла, не так (як повинні були і) проти їхнього Господа Бога, і збудували собі високі (місця) в усіх своїх містах від вежі для сторожі аж до окріпленого міста, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto synowie Israela wymyślili sobie niewłaściwe rzeczy względem WIEKUISTEGO, swojego Boga, i wznosili sobie wyżyny we wszystkich swoich miastach, począwszy od tych, co miały tylko strażniczą wieżę – aż do miasta obwarowanego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i synowie Izraela zaczęli zgłębiać rzeczy, które nie były właściwe względem JAHWE, ich Boga, i budowali sobie wyżyny we wszystkich swych miastach, od wieży strażniczej aż po warowne miasto; |

1. 1) powprowadzali skrycie, וַיְחַּפְאּו , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. były nie takie, אֲׁשֶר לֹא־כֵן . [↑](#footnote-ref-3)